

ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ
В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Согласно «Толковому переводческому словарю» Л. Л. Нелюбина под *интернационализмами* понимаются слова 1) встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством или 2) имеющие общее происхождение (часто восходящие к греческому или латинскому языку) и одно и то же значение, но, как правило, учитывающие фонетические и морфологические нормы данного языка.

По происхождению выделяют *генетические* и *типологические* интернационализмы. В группу генетических интернационализмов входят библейские фразеологические единицы, фразеологические единицы античного происхождения и заимствованные фразеологизмы. В разряд *библейских фразеологизмов* входят те ФЕ, которые прямо или косвенно связаны с текстом Библии. *Античные фразеологизмы*, возникшие на основе древних античных мифов, также составляют довольно многочисленную группу устойчивых оборотов. Объединяемые в выше указанные группы, фразеологизмы можно разделить на:

- ФЕ – словосочетания (например, *pietra angolare* ‘краеугольный камень’, *un figliuol prodigo* ‘блудный сын’, *terra promessa* ‘земля обетованная’ и др.);
- ФЕ – предложения (например, *bere il calice sino alla feccia* ‘испить горькую чашу до дна’, *aspettare che la manna piova dal cielo* ‘ждать манны небесной’ и др.).

В морфологическом аспекте в итальянском языке преобладают именные интернациональные фразеологизмы типа *il diluvio universale* ‘всемирный потоп’, *l'asina de Balaam* ‘Валаамова ослица’, *parte del leone* ‘львиная доля’ и др.

Малая часть фразеологизмов-интернационализмов представлена как ФЕ – предложения: например, *Chi semina vento, raccoglie tempesta* ‘Кто сеет ветер – пожнет бурю’, *al buon intenditor poche parole* ‘имеющий уши да услышит’, *sciogliere il nodo gordiano* ‘разрубить Гордиев узел’ и др.

Если рассматривать ФЕ с точки зрения принадлежности к определенным тематическим группам, то можно выделить следующие:

1. Черты характера человека: *il centro dell'universo* 'пуп земли', *essere come San Tommaso* 'Фома неверующий', *Vipera* 'змея подколотная' и др;

2. Репрезентация и характеристика действий и поступков: *portare la propria croce* 'нести свой крест', *passare il Rubicone* 'перейти Рубикон', *strage degli gl'innocenti* 'избиение младенцев' и др.;

3. Качественная характеристика предмета: *il frutto proibito* 'запретный плод', *lavoro titanic* 'титанический труд', *il pomo della Discordia* 'яблоко раздора' и др.

4. Выражение принадлежности: *il sigillo di Caino* 'Каинова печать', *il vaso di Pandora* 'ящик Пандоры', *il filo d'Arianna* 'Ариаднина нить' и др.